

**CURRICULUM VITAE**

|  |
| --- |
| **PERSONAL DETAILS** |

Name: **NOORHAYATI BINTI MUHAMMAD KUSHAIRI**

Address: **82, JALAN LEP 4/6, SEKSYEN 4**

**TAMAN LESTARI PUTRA**

**BANDAR PUTRA PERMAI**

**43300 SERI KEMBANGAN**

**SELANGOR DARUL EHSAN**

**MALAYSIA**

NRIC No: **630602-08-6742**

Date of Birth: **2ND JUNE 1963**

Gender: **FEMALE**

Nationality: **MALAYSIAN**

Language **ENGLISH, MALAY, AND ARABIC**

Proficiency:

Objective: **TO BE A FREELANCE TRANSLATOR AND PROOFREADER**

|  |
| --- |
| **ACADEMIC QUALIFICATIONS** |

2010 – 2013

**~ BACHELORS OF EDUCATION (TEACHING OF ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE)**

 **WITH HONOURS (BETESL)**

**@ OPEN UNIVERSITY MALAYSIA (OUM), KUALA LUMPUR**

2006

**~ DIPLOMA IN TRANSLATION**

**@ INSTITUT TERJEMAHAN NEGARA MALAYSIA (ITNM), (MALAYSIAN NATIONAL**

 **TRANSLATION INSTITUTE)**

 **SEKSYEN 10, WANGSA MAJU, KUALA LUMPUR, MALAYSIA**

1981 – 1983

**~ DIPLOMA IN CIVIL ENGINEERING (CONSTRUCTION)**

**@ POLITEKNIK UNGKU OMAR, IPOH, PERAK, MALAYSIA**

1976 – 1980

**~ SIJIL PELAJARAN MALAYSIA (SPM)**

**~ SIJIL RENDAH PELAJARAN (SRP)**

**@ CONVENT SECONDARY SCHOOL, TELUK INTAN, PERAK, MALAYSIA**

|  |
| --- |
| **EMPLOYMENT STATISTICS** |

* **FREELANCE TRANSLATOR/SUBTITLER**
* **(ASTRO PRODUCTION SDN BHD)**

~ From 2006 to 2012

* **FREELANCE TRANSLATOR/SUBTITLER**
* **(SDI MEDIA)**

~ From 2013 to 2015

* **FREELANCE TRANSLATOR**
* **(FELCRA BERHAD)**

~ 2012

|  |
| --- |
| **SUMMARY AS A FREELANCE TRANSLATOR/SUBTITLER** |

* I have worked as a Freelance Translator/Subtitler for a private TV station (ASTRO) since year 2006 until 2012, and also for SDI Media, which is a leading localization provider offering subtitling for international, regional, and local content medias since year 2013 until 2015. The translations which were done from English to Malay are subtitles mainly for documentaries, sit-coms, and movies. Among the channels that have been translated before are:
* DISCOVERY CHANNEL (DSC)
* NATIONAL GEOGRAPHIC CHANNEL (NGC)
* HISTORY CHANNEL (THC)
* BIOGRAPHY CHANNEL (BIO)
* CRIME INVESTIGATION (CI)
* ANIMAL PLANET (APL)
* DIVA
* STAR MOVIES (SMV)
* STAR WORLD
* HOME BOX OFFICE (HBO)
* ACTION MOVIE (AXN)
* FOX MOVIES and,
* ASIAN FOOD CHANNEL (AFC)

All translations are from ENGLISH to MALAY and in the form of documentaries.

Only translations on channels SMV, HBO, AXN, and FOX MOVIES were subtitles done in dialogue format.

* I have also done freelance translation from MALAY to ENGLISH for a corporatized company namely, FELCRA Berhad. The documents that were translated were company letters and proposal documents that have to be submitted to Cambodian Government for the company’s project approval.

|  |
| --- |
| **PROFESSIONAL REGISTRATION** |

Languages: **~ Written & Spoken ENGLISH (Professional Proficiency)**

**~ Written & Spoken MALAY (Native Proficiency)**

**~ Written & Spoken ARABIC (Elementary Proficiency)**

Synopsis of

Professional

Experience: **~ 8 YEARS OF EXPERIENCE IN TRANSLATION.**

 **I AM ABLE TO TRANSLATE PROFESSIONALLY FROM ENGLISH TO**

 **MALAY AND VICE VERSA WITH GOOD INTERPERSONAL**

 **SKILLS.**

**~ 33 YEARS OF EXPERIENCE IN STRUCTURAL, CIVIL AND**

 **ARCHITECTURAL DRAFTING, CHECKING AND DESIGN.**

Experience in

Software: **~ TEMPO (ASTRO)**

**~ MICROSOFT WORD**

**~ MICROSOFT EXCEL**

**~ MICROSOFT POWER POINT**

**~ AutoCAD - (Engineering Design Software)**

**~ BOCAD - (Engineering Design Software)**

**~ MICROSTATION - (Engineering Design Software)**

**~ PDS - (Engineering Design Software)**

**~ FRAMEWORKS PLUS - (Engineering Design Software)**

**~ PDMS 3D & 2D - (Engineering Design Software)**

**~ SP3D & SMART SKETCH - (Engineering Design Software)**

**~ NAVISWORKS - (Engineering Design Software)**

Availability: **IMMEDIATE EMPLOYMENT**

Email addresses: **tooty63@gmail.com**

Contact nos.: **+6017-876 4120 (Mobile)**

**+603-8957 6431 (Residence)**

Referees: i) Mona Law Lee Eing

Subtitling Supervisor

Subtitling Department

Content Management Group

MEASAT Broadcast Network Systems Sdn Bhd

Email Add.: mona\_law@astro.com.my

Tel. No.: 03-95436688 (Ext: 8251)

ii) Noraini Muhammad Kushairi

General Manager

Business Planning

FELCRA Berhad

Email Add.: norainik@gmail.com

Tel. No.: 019-3257758